

## Textblatt zum Vortrag "Guantanamera"

### 1. Joseíto Fernández (1976/1928): "El rey de la melodía" (letzte Strophe)

<p>Yo puedo cantar aquí, aquí como donde quiera guajira guantanamera que es limpia como Martí. No hay un solo acto en mi Que aminorex la valía La gran honradez y hombría Ambas virtudes muy grandes De Joseíto Fernández El rey de la melodía.</p> <p>Mit divina guarjira, Guarjira guantanamera...</p>	<p>Ich kann hier singen hier wo immer man es will, Guajira Guantanamera, die so rein ist wie Martí. Es gibt keine Handlung von mir, die den Wert schmälern könnte, die große Ehre und Mannhaftigkeit, beides sehr große Tugenden von Joseíto Fernandéz, dem König der Melodie.</p> <p>Meine göttliche Guajira...</p>
--	--

### 2. Maria Nieves (2.9.2018): XLLVIII Festival de Punto Cubano, Tijarafe

Gracias publico querido	<b>A</b>	Danke, geliebtes Publikum, dafür, dass Ihr heute Nacht hier seid. Die Décima ist ein Reichtum an Liebe ohne Vergessen.
por estar aqui esta noche.	<b>B</b>	
La décima es un derroche de cariño sin olvido.	<b>B</b> <b>A</b>	
Gracias por haber venido a llenarme de ilusión.	<b>A</b> <b>C</b>	Danke, dass Ihr gekommen seid, um mich zu erfreuen.
Yo presa por la emoción.	<b>C</b>	Ich bin voller Gefühle.
Mando al cielo una plegaria	<b>D</b>	Ich schicke zum Himmel ein Gebet an die Jungfrau Candelaria und bitte sie um Schutz.
a la virgin de Candelaria	<b>D</b>	
rogandole protección.	<b>C</b>	

### 3. Die Vers(e)adores von La Palma

(Auszüge gemäß Videoclip)

1. Ich kann mit dem Meer singen ... so groß ist meine Improvisationskunst, dass ich keine Hilfe brauche.
2. ... ich zeige dir, welches meine Fähigkeiten sind.
  1. Auf einer Reise ohne Rückkehr (ohne Hilfe) bin ich gekommen zu singen.
  2. Ich muss dich heute Nacht wieder loben, weil du so viel im Kopf hast.
1. Also fahre ich fort zu singen, wenn du es willst.
2. Leiwa, dass du weiter singst, will ich nicht akzeptieren.
  1. Es ist klar, ich will weiter singen,
  2. aber ich sehe, dass die Leute müde sind.
1. Dazu hat dann die Poesie nichts hinzuzufügen!
2. Und ich werde an dem Tag, an dem es weiter geht, kommen - bereits im Morgengrauen.

#### 4. Bushaltestelle bei Tijarafe: Décima

<p>A Tijarafe me fuí a escuchar a los cantores y a ver los profesores que tenían por allí. Pero el ambiente que ví en nada me convenia. Fui a una parade que había por no Volver caminando, la tarde se fue pasando y la guagua no venía.</p> <p style="text-align: right;">Joseíto Bienes</p>	<p>Ich bin in Tijarafe gewesen um die Sänger aufzusuchen und um die Lehrer zu sehen, die sich dort aufhalten. Aber die Umgebung, die ich dort sah, gefiel mir gar nicht. Ich war an der Bushaltestelle dort, um nicht zu Fuß zurück gehen zu müssen, spät ist es geworden und der Bus ist nicht gekommen.</p>
--	---

#### 5. Jorche Anckermann (1900): Die „Guajira Cubana“

<p>El arroyo que murmura y que la luna retrata, cuando sus rayos de plata, atraviesan la espesura. El sinsonte de voz pura, que alegra el monte y el llano. La palma de verde guano que al viento se mece, y que murmurar parece, este es el punto cubano.</p>	<p>Der Bach, der murmelt und den Mond spiegelt, wenn seine Silberstrahlen das Dickicht durchdringen. Der Klang (sinsonte) reiner Stimmen, der den Berg und die Ebene erfreut. Die Palme aus grüner Pracht (guano) sich im Winde wiegt, und was so ist als würde sie murmeln: das ist der Punto Cubano.</p>
--	--

#### 6. Benny Moré und Joseíto Fernández (1965): Live im *Radio Progreso*

<p><b>Moré:</b> Joseíto yo quisiera Aunque no es de tu región Escucharte una opinión Sobre mi tierra lajera Sé por tu Guantanamera Que eres un fruto oriental Y espero que no halles mal Que yo, como villareño Te pida con todo empeño Tu opinión muy personal.</p> <p><b>Joseíto:</b> Beny, estás equivocado Yo aquí en La Habana he nacido Siempre en la misma he vivido Fuera de ella en ningún lado</p>	<p>Joseíto, ich würde gerne wissen obwohl es nicht deine Region ist von dir eine Meinung hören über mein Lajas<sup>1</sup> („flaches Land“) ich weiß für dich (deine) Guantanamera welche eine Frucht des Ostens ist ich hoffe, dass du nicht böse bist, dass ich als Landbewohner dich mit allem Nachdruck bitte um deine ganz persönliche Meinung</p> <p>Beny, du irrst dich ich bin hier in Havanna geboren habe immer dort gelebt außerhalb war ich nirgendwo</p>
--	---

<sup>1</sup> Moré ist in der Provinz „Lajas“ (242 km östlich von Havanna) geboren. Lajas ist aber noch 650 km von Guantánamo („orienté“) entfernt!

<p>Amo a tu pueblo estimado Porque ama nuestra bandera Y si en mi Guantanamera Siento orgullo de cubano Me creo como un hermano De la República entera.</p> <p><b>Moré:</b> Pensé que eras oriental Me decían que eras sagüero Y veo que eres habanero Sin ese orgullo mortal Mi Lajas vivió muy mal Con la anterior situación Pero hoy tengo la impresión Que con la reforma agraria Habrà de ser luminaria De toda nuestra nación.</p> <p><b>Joseíto:</b> La reforma agraria es Beny, del pueblo un deseo Y en este caso la veo Buena como tú la ves Por ella hay vivo interés En la República entera Y como de esta manera Ya el guajiro no es un paria ¡Viva la reforma agraria Y viva nuestra bandera!</p> <p>Mi divina guajira Guajira guantanamera</p>	<p>ich liebe dein verehrtes Volk weil ich unsere Fahne liebe und wenn in meiner Guantanamera ich stolz auf Kuba bin fühle ich mich als Bruder der ganzen Republik</p> <p>Ich dachte, di seist vom Osten, sie sagten mir, du wärest ein „Zugereister“ und ich sehe, dass du einer aus Havanna bist, ohne diesen tödlichen Stolz lebte ich auf dem Lande schlecht in der früheren Situation (Zeiten) aber heute habe ich den Eindruck, dass mit der Agrarreform leuchten wird (für) unsere ganze Nation.</p> <p>Die Agrarreform, Beny, ein Wunsch des Volkes und in diesem Fall sehe ich es gut, wie du es siehst, dafür gibt es lebhaftes Interesse in der ganzen Republik und auf diese Art ist der Bauer kein Ausgestoßener mehr. Es lebe die Agrarreform und es lebe unsere Fahne!</p> <p>Meine göttliche Guajira Guajira Guantanamera...</p>
---	---

*Kommentar in Youtube: Benny Moré (1919-1983) y Joseito Fernandez (1908-1979) improvisan en vivo en Radio Progreso utilizando la **tonada** de la Guantanamera.*

## 6. Joseíto Fernández (ca. 1960 und 1978): live in Havanna

<p><u>Ca. 1960:</u> Tengo cama rica tengo cama secaro ... como riqueza como tesoro mi lira que es tan cuadoro un ... alma ... nobleso ya llevo 50 años pero mantengo crecida la pela creencia ... tierra que a mi soplaste el callera soy humano y cubano y un hermano otro no lleva</p>	<p>Ich habe ein gutes Bett ich habe ein ... Bett als Reichtum als Schatz meine Lyra, die so ... ist eine edle Seele... ich bin 50 Jahre alt aber ich erhalte aufrecht den Kampf des Glaubens ... <i>tierra</i> der du für mich weggepustet hast den Obdachlosen ich bin Mensch und Kubaner und einen anderen Bruder habe ich nicht</p>
--	--

<p><u>Ca. 1978:</u> (Martí Nr. XXV) ¡Yo quiero, cuando me muera Sin patria, pero sin amo, Tener en mi losa un ramo De flores, y una bandera!</p> <p>(Martí Nr. XXIII) - siehe auch 1941-Version A morir me han de llevar.</p> <p>No me pongan en lo oscuro A morir como un traidor; Yo soy bueno, y como bueno Moriré de cara al Sol!</p> <p>(Martí Nr. XLIV) Tiene el leopardo un abrigo En su monte seco y pardo: Yo tengo más que el leopardo Porque tengo un buen amigo.</p>	<p>· Ich möchte wenn sie mich begraben ohne Vaterland, aber ohne Liebe, auf meiner Grabplatte einen Zweig von Blumen halten und eine Fahne!</p> <p>(Ich möchte von der Erde scheiden durch eine natürliche Pforte: in einem Wagen aus grünen Blättern sollen sie mich fahren, wenn ich sterbe.) Sie sollen mich nicht ins Dunkle legen, dass ich wie ein Verräter sterbe; ich bin gut, und wie ein Guter werde ich mit dem Gesicht zur Sonne sterben.</p> <p>Der Leopard hat einen Mantel in seinem trockenen und braunen Berg: ich habe mehr als ein Leopard, weil ich einen guten Freund habe.</p>
--	--

## 7. Pete Seeger (8.6.1963): Die "Guantanamera" in New York

<p>(aus Martí Nr. I) 1 Yo soy un hombre sincero, de donde crece la palma (2X), y antes de morirme, quiero echar mis versos del alma.</p> <p>(aus Martí Nr. V) 2 Mi verso es de un verde claro y de un carmin encendido (2X), mi verso es un ciervo herido que busca en el monte amparo.</p> <p>(aus Martí Nr. III) 3 Con los pobres de la tierra quiero yo mi suerte echar (2X), el arroyo de la sierra me complace más que el mar.</p>	<p>1 Ich bin ein ehrlicher Mensch, komme von da, wo Palmen wachsen, und ehe mich der Tod zum Schweigen bringt möchte ich aus ganzer Seele meine Verse darbieten.</p> <p>2 Mein Vers ist von hellem Grün und von einem leuchtenden Rot, mein Vers ist ein verwundeter Hirsch, der im Gebirge Schutz sucht.</p> <p>3 Mit den Armen der Erde will ich mein Los teilen, und der Bach aus den Bergen gefällt mir mehr als das Meer.</p>
---	--